






18

77 km La haute vallée de la Bruche
Im oberen Bruche Tal
The upper valley of the river Bruche



















 Au départ de Schirmeck, le randonneur partira à la découverte de paysages d'une remarquable sérénité. Le circuit traverse hameaux et lieux-dits de l'ancienne principauté de Salm avant d'arriver dans une vaste clairière où vécut une importante communauté mennonite. Jusqu'au col de Saales, la route longe le versant nord de la haute vallée de la Bruche, tantôt en forêt, tantôt à découvert. À Saales, bourgade située à l'extrémité ouest du département, cap à l'Est en progressant de col en col vers le point culminant de la région, le Champ du Feu (1100 m). La traversée d'un plateau couvert de chaumes mène au Struthof, d'où l'on entamera la descente vers Schirmeck par la paisible vallée de la Rothaine.

À Salm, les fermes témoignent du style de vie des Mennonites, remarquables agriculteurs, qui ont construit au XVIII^e siècle des exploitations modèles. À Ranrupt, la scierie à haut-fer est inscrite à l'inventaire du patrimoine rural. Cet ouvrage, unique en Alsace, est équipé d'une roue à augets qui actionne le haut-fer et d'une turbine qui entraîne la scie circulaire, témoignant ainsi du fonctionnement réel d'une scierie traditionnelle. La Tour d'observation, qui couronne le Champ du Feu, livre un superbe panorama sur les Vosges moyennes et la plaine d'Alsace. Le camp du Struthof est devenu un lieu de recueillement et un mémorial de la Déportation. Le contraste entre la beauté du site et l'horreur qu'évoque le camp est saisissant. Enfin, à Neuviller-la-Roche, ne manquez pas le Musée du Patrimoine implanté dans une maison typique de la Vallée de la Bruche.

 Der Rundweg beginnt in Schirmeck und führt, über eine Reihe von Flecken und Flurnamen-Stätten, bis nach Salm. In Salm findet man typische Gutshöfe der damaligen Mennoniten-Siedlung; die Mennoniten waren damals für ihre bemerkenswerten landwirtschaftlichen Fähigkeiten berühmt. Anschließend verläuft die Strecke am Hang des Bruche-Hochtals entlang. Auf Höhe von Saales, eines am äußersten westlichen Rand des Departements gelegenen Dorfes, schwenkt der Weg in östliche Richtung um. Von dort führt er weiter nach Ranrupt, wo man das für das gesamte Elsaß ein einzigartiges historisches Hocheisen-Sägewerk besichtigen kann, das als kulturhistorisches Denkmal eingestuft ist. Weiter geht es in Richtung Champ du Feu, einem der höchsten Punkte dieser Region, von wo aus man einen herrlichen Ausblick über die mittleren Vogesen und die Rheinebene genießt. Das Konzentrationslager Struthof ist zu einer Gedenkstätte umgewandelt worden, und bildet eine weitere Station auf der Abfahrt in Richtung Schirmeck, die durch das friedliche Rothaine-Tal führt. In Neuviller-la-Roche sollten Sie unbedingt das Museum für Kulturhistorische Schätze besuchen, das in einem Haus im typischen Baustil des Bruche-Tals untergebracht ist.

 After leaving Schirmeck, the route goes through a series of hamlets before arriving in Salm, whose farms illustrate the lifestyle of the Mennonites, a community of remarkable 18th century farmers. The road then runs along the north side of the upper Bruche valley. At Saales, a village situated at the extreme west of the Département, turn east. The route then goes through Ranrupt, whose sawmill, a structure unique in Alsace, is a listed rural building. We go on towards the Champ du Feu, the highest point of the region, from where there is a superb panoramic view over the middle Vosges and the Plain of Alsace. The Struthof camp, which has become a place of meditation, marks the descent towards Schirmeck via the peaceful Rothaine valley. At Neuviller-la-Roche, don't miss the Heritage Museum (Musée du Patrimoine) which is located in a typical Bruche valley style house.

Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total											
Schirmeck 	-	0 km	0 km											
La Broque	D1420	0,3 km	0,3 km	◆										
La Claquette	C	1,9 km	2,2 km		◆									
Albet	C	0,7 km	2,9 km											
Carrefour des Quelles	C/RF	4,7 km	7,6 km		◆									
Plaine	RF Plaine/dir; La Falle	5,3 km (2,1 km non revêtu)	12,9 km											
Champenay	D196	2,1 km	15,0 km											
Saulxures 	D350	3,3 km	18,3 km			◆	◆							
Bourg-Bruche 	RF/C	5,2 km	23,5 km											
Saales 	N420	2,9 km	26,4 km			◆		◆	◆					
Bourg-Bruche 	C (Z.A. Saales)	3,3 km	29,7 km				◆							
Stampoumont	D50/C	4,6 km	34,3 km											
Colroy-la-Roche	C	4,0 km	38,3 km											
Ranrupt	D424	2,3 km	40,6 km											
Col de Steige	D424	1,2 km	41,8 km											
Col de la Charbonnière	D214	8,9 km	50,7 km						◆	◆				
Tour du Champ du Feu	D214	2,0 km	52,7 km						◆					
Struthof	D214/D130	10,3 km	63,0 km											
Natzwiller	D130/C	5,3 km	68,3 km			◆								
Neuviller-la-Roche	V2	1,4 km	69,7 km											
Wildersbach	C	1,4 km	71,1 km			◆								
Rothau 	D830/D130	3,2 km	74,3 km						◆	◆				
La Claquette	D730	0,6 km	74,9 km			◆								
La Broque	C	1,9 km	76,8 km	◆			◆							
Schirmeck 	D1420	0,3 km	77,1 km											



18

77 km La haute vallée de la Bruche
Im oberen Bruche Tal
The upper valley of the river Bruche

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

Gare SNCF / Bahnhof / Railway station

Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)

Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
 BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
 IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
 RF Route forestière / Waldweg / Forest road
 C Route communale / Gemeindestraße / Local road
 D Route départementale / Landstraße / "B" road
 N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, ****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, ****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hôtel-restaurant, ****=official classif, ch=no. of rooms)

Piscine/Schwimmbad/Swimming pool

Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool

Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*

Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*

Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs

Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand

Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

Camping (****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)

Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen

Restaurant

Bistrot-café / Bistro-Café / Bistro-café

Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be : boulangerie/Bäcker/baker's - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's)

Pharmacie / Apotheke / Pharmacy

Bureau de poste / Post / Post office

Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser

Baignade / Bademöglichkeit / Bathing

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get thereSNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line

Strasbourg-Saales-St Dié

- Schirmeck
- Rothau
- Saulxures
- Bourg-Bruche
- Saales

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay■ SCHIRMECK-
LA BROUQUE (67130)À proximité, à
WACKENBACH (67130)1 chambre d'hôtes 2 épis
chez M. Claude BESNARD
03 88 97 11 08

■ ROTHAU (67570)

La Rubanerie ** H/R 16 ch.
03 88 97 01 95
www.larubanerie-hotel.comGîte d'étape 2 épis
Foyer d'Amitié internationale
(50 lits)
03 88 97 06 08<http://laquette.fai.free.fr/>Camping municipal ** T
(1/5 -> 30/9)
03 88 97 07 50

■ LES QUELLES (67130)

Neuhauser *** H/R 15 ch.
03 88 97 06 81
www.hotel-neuhauser.comÀ proximité, à
FOUDAY (67130)Julien ** H/R 47 ch.
03 88 97 30 09
www.hoteljulien.com

■ SAULXURES (67420)

Belle-Vue *** H/R 11 ch.
03 88 97 60 23
www.la-belle-vue.com1 chambre d'hôtes EC
chez Karine VINCENT
03 88 47 25 74

■ SAALES (67420)

Des Roches ** H/R 16 ch.
03 88 97 70 90
www.hoteldesroches.frLa Porte d'Alsace (136 lits)
03 88 97 71 04
www.porte-alsace.comCamping "Rove" ** T
(15/6 -> 15/9)
03 88 97 70 26
03 88 97 75 40
www.mairie-saales.fr■ BOURG-BRUCHE
(67420)5 chambres d'hôtes 2 épis
ferme-auberge du nouveau
chemin
chez M. Wilfred KREIS
03 88 97 72 08■ STAMPOUMONT
(67420)À proximité, à
LE CLIMONT
(URBEIS 67220)3 chambres d'hôtes 1 épi
ferme-auberge
chez Mme Françoise RICHARD
03 88 57 36 49

■ RANRUPT (67420)

4 chambres d'hôtes 2 épis
chez Mme Laurence FERRY
03 88 47 24 71

■ COL DE STEIGE

À proximité, à
STEIGE (67220)2 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Rachel SCHIEBER
03 88 58 98 56
www.fermedumanou.com■ COL DE LA
CHARBONNIÈREÀ proximité, à
BELLEFOSSE (67130)5 chambres d'hôtes 2 épis
au "Relais Oberlin"
03 88 97 37 81 - 03 88 97 38 03
www.gites-oberlin.com■ TOUR DU CHAMP DU
FEUÀ proximité, au lieu-dit
"La Serva"
Camping ** T
03 88 97 30 52

■ NATZWILLER (67130)

Auberge Metzger ** H/R 16 ch.
03 88 97 02 42
www.hotel-aubergemetzger.comCamping "La basse du Maçon"
** T
(1/4 -> 31/10)
03 88 97 81 69À proximité, à
WILDERSBACH (67130)Le Tilleul Bleu *** H 11 ch.
03 88 97 06 35
www.hotel-tilleul-bleu.comOù réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed■ SCHIRMECK-LA
BROUQUE (67130)TTEC MOTO - BURGER
03 88 97 13 01Offices de Tourisme
Verkehrsämter
Tourist Offices■ SCHIRMECK
03 88 47 18 51
www.hautebruche.comQue visiter
Besichtigungen
Visits

■ SCHIRMECK

Mémorial de l'Alsace-Moselle
/ Gedenkstätte des Elsass und
der Moselle / Alsace-Moselle
Memorial+33 (0)3 88 47 45 50
www.memorial-alsace-moselle.org

Surplombant la Vallée de la Bruche, le Mémorial de l'Alsace-Moselle vous plonge au cœur d'un parcours pédagogique et interactif à travers les méandres de l'histoire de l'Alsace-Moselle de 1870 à nos jours, avec un espace tout particulièrement consacré à la réconciliation franco-allemande et la construction européenne. À travers un parcours interactif où le visiteur pourra tour à tour monter dans un wagon de l'expulsion de 1939, découvrir l'intérieur d'un fort de la Ligne Maginot, la vie sous le régime nazi, emprunter une passerelle surplombant la guerre totale, c'est l'histoire de l'Alsace-Moselle qui sera retracée avec de nombreux films et des décors plus vrais que nature. Le dernier espace est consacré à la réconciliation franco-allemande et à la construction.

Hoch über dem Bruchetal beginnt an der Gedenkstätte des Elsass und der Moselle ein pädagogischer und interaktiver Rundgang



18

77 km La haute vallée de la Bruche Im oberen Bruche Tal The upper valley of the river Bruche

durch die bewegte Geschichte dieser Region von 1870 bis heute. Eine Stätte ist ganz besonders der deutsch-französischen Versöhnung und dem Aufbau Europas gewidmet. Beim interaktiven Rundgang kann der Besucher in einen Waggon der Deportierten aus 1939 oder in das Innere einer Festung an der Maginot-Linie steigen. Gezeigt wird das Leben unter der Naziherrschaft. Es gibt auch eine Brücke über den totalen Krieg. Die Geschichte wird anhand von zahlreichen Filmen und wahrheitsstreuen Nachbauten wieder lebendig. Der Rundgang endet an der Stätte der deutsch-französischen Versöhnung und Europas Aufbau.

Overlooking Bruche Valley, the Alsace-Moselle Memorial leads you on an educational, interactive trail through the ups and downs of the history of Alsace and Moselle from 1870 to present times with an area specially devoted to Franco-German reconciliation and the building of Europe. Through the interactive trail where the visitor can climb into a 1939 deportation wagon, explore the inside of a fort from the Maginot Line, discover life under the Nazi regime and take a footbridge over outright war, the history of Alsace and Moselle is depicted through a number of films and scenes that are larger than life. The last section is devoted to Franco-German reconciliation and the building of Europe.

Musée du château de Schirmeck / Burgmuseum von Schirmeck / Museum of the Château of Schirmeck

Côte du Château
+33 (0)3 88 47 18 51
www.hautebruche.com

L'Association des Amis de la Côte du Château et du Musée de Schirmeck, ont aménagé ce musée dans l'ancien château de Schirmeck reconstruit dans les années 1970. Il présente une collection diversifiée d'objets insolites et usuels, reflets de la vie de la cité au siècle dernier. Il conserve en outre, divers témoignages du camp de Schirmeck Vorbrück. Chaque été, une exposition à thème agrémenté ce musée. Point de vue sur les villes de Schirmeck et La Broque, ainsi que sur le Massif du Donon. Accès à pied depuis l'Office de Tourisme (environ 20 mn).

Der Verband "Amis de la Côte du Château et du Musée de Schirmeck" hat das Museum im 1970 neu erbauten Schloß von Schirmeck eingerichtet. Die Sammlung besteht aus ungewöhnlichen und alltäglichen Gegenständen aus dem Leben der Stadt im letzten Jahrhundert. Zu sehen sind auch Zeugnisse aus dem Lager Schirmeck-Vorbrück. Jeden Sommer eine neue thematische Ausstellung. Aussicht auf Schirmeck, La Broque und die

Bergkette des Donon. Anweg zu Fuß ab dem Verkehrsamt (zirka 20 Minuten).

The Schirmeck museum and Chateau association has set up the museum in the former Schirmeck Chateau which was reconstructed in the 1970s. It offers a varied collection of ordinary and unusual artefacts which mirror life in the town walls during the last century. It also houses vestiges from the Schirmeck-Vorbrück work camp. Each summer, an exhibition on a specific theme adds a pleasant touch to the museum. Panoramic view of the towns of Schirmeck and La Broque, and the Donon mountain. Accessible on foot from the Tourist Office (about 20 min.).

Marché du terroir : Mercredi matin / Markt mit regionalen Produkten : Mittwoch Vormittag / Regional produce market : Wednesday morning

Dernier week-end de juin : Course de côte automobile Schirmeck-La Broque / Letztes Wochenende im Juni : Auto-Gebirgsrennen / Last week-end of June : Motor hillside race

SAALES

Marché des produits de la montagne : mi-mai à mi-septembre : vendredi après-midi

Bergprodukte Markt : Mitte Mai bis Mitte September: Freitag Nachmittag

Mountain products' market : mid May to Mid September : Friday afternoon

14 juillet : Fête du pâté Saalois

14. Juli : Pastete Fest

14th of July : Pie festival

LA SALCÉE-RANRUPT

Les confitures du Climont

+33 (0)3 88 97 72 01

Visite et dégustation dans une confiterie artisanale.

Besichtigung und Kostprobe in einer kleinen Marmeladenfabrik.

Visit and tasting by a small jam maker.

NATZWILLER

Ancien Camp de Concentration de Natzweiler-Struthof et Centre européen du résistant déporté / Ehemaliges Konzentrationslager und Europäisches Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers / Former concentration-camp and European Centre of Deported Resistance Members

+33 (0)3 88 47 44 67

www.struthoff.fr

C'est en 1941 qu'Himmler décide de créer un camp de concentration en Alsace, annexée de fait par le Reich depuis 1940, à une soixantaine de kilomètres de Strasbourg, à 800 m d'altitude, sur un contrefort du Mont Louise

dominant la vallée de la Bruche. L'objectif est de faire exploiter par les détenus, la carrière de granit rose toute proche, matériau nécessaire aux grands travaux du Reich. De 1941 à 1944, environ 52 000 détenus séjournent au KL-Natzweiler ou dans l'un de ses 70 kommandos de travail, situés de part et d'autre du Rhin. Devenu haut lieu de mémoire, les vestiges de l'ancien camp sont aujourd'hui surplombés par la nécropole des héros et martyrs de la déportation et par le Mémorial de la Déportation, longue spirale de béton qui symbolise la liberté qui s'élève.

Conçu comme un lieu d'information, de réflexion et de rencontre, le Centre européen du résistant déporté, avec ses 2 000 m² de surface d'exposition ouverte en 2006, rend hommage à ceux qui, partout en Europe, ont lutté contre l'oppression. Il est une introduction à la visite du camp lui-même. Le CERD est érigé au-dessus de la Kartoffelkeller, cave en béton armé, construite par les déportés.

1941 beschloss Himmler, ein Konzentrationslager im Elsass zu errichten, das seit 1940 de facto ans Reich angeschlossen war. Es liegt 60 km von Strasbourg entfernt in 800 m Höhe auf einem Vorsprung des Mont Louise oberhalb des Breuschtsals. Die Gefangenen sollten in dem ganz in der Nähe gelegenen Granitsteinbruch arbeiten, denn der rote Granit wurde für die Großbauarbeiten des Reichs benötigt. Von 1941 bis 1944 wurden ca. 52.000 Häftlinge im KZ Natzweiler oder in einem seiner 70 Arbeitskommandos beidseits des Rheins eingesetzt. Oberhalb des einstigen Lagers, heute Schauplatz der Erinnerung, liegen heute der Friedhof der Helden und Märtyrer der Deportation sowie das Mahnmahl der Deportation, eine lange Betonspirale, Symbol der sich erhebenden Freiheit.

In 2006 eröffnet, das Europäische Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers ehrt alle Menschen, die überall in Europa gegen die Unterdrückung gekämpft haben. Es soll mit seinen 2000 m² Ausstellungsfläche als Ort der Information, des Nachdenkens und der Begegnung dienen und eine Einführung in den Besuch des eigentlichen Lagers dienen. Das CERD wurde über dem Kartoffelkeller errichtet, einem von den Deportierten gebauten Keller aus Stahlbeton.

It was in 1941 that Himmler decided to set up a concentration camp in Alsace, which had been annexed to the Reich since 1940. The site chosen was just 60 kilometres from Strasbourg, lying at an altitude of 800 m on the slopes of Mont Louise overlooking the Bruche Valley. The aim was to mine the nearby pink granite quarry using prisoners as

the workforce. Granite was a precious commodity in the Reich's construction works. From 1941 to 1944, around 52,000 prisoners laboured at KL-Natzweiler or in one of the 70 labour commandos located on both banks of the Rhine. The vestiges of the camp have become a centre for remembrance and today are dominated by the necropolis in homage to the heroes and martyrs of deportation and the Deportation Memorial, a long, concrete spiral symbolising rising freedom. Designed as a place of information, reflection and encounters, the European Centre of Deported Resistance Members and its 2,000 sq. m. of exhibition space opened in 2006 pays homage to those who fought against oppression throughout Europe and is an introduction to the visit of the camp itself. The CERD was built above the Kartoffelkeller, a reinforced concrete cellar constructed by the deportees.

NEUVILLER-LA-ROCHE

Musée des Traditions / Heimatmuseum / Country museum

19, rue Principale
Tél. +33 (0)3 88 97 07 18
Tél./Fax +33 (0)3 88 97 15 69

Dans une maison typique de la vallée de la Bruche sont présentés les ustensiles et outils anciens encore utilisés par les agriculteurs de montagne au début du siècle.

In einem typischen Haus untergebracht, präsentiert das Museum Gegenstände und Werkzeuge die noch anfangs dieses Jahrhunderts von den Bauern dieses Tals im Alltag benutzt wurden.

In a typical house of the Bruche Valley are displayed appliances and tools used by the farmers in everyday life at the beginning of this century.

ROTHAU

Marché du terroir : samedi matin

Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag

Regional produce market : Saturday morning